



Technische Vereinbarung zur Umsetzung der Vereinbarung zur nachhaltigen Nutzung der thermischen Restmüllverwertungsanlage in Bozen

die Landesumweltagentur, vertreten durch Dr. Flavio Ruffini, geboren in Meran am 13.03.1964 und für diese Vereinbarung ansässig in der Amba Alagistr. 5 in 39100 Bozen, Steuernummer 00390090215,

und

die Agentur für Kläranlagen, vertreten durch Ing. Gianfranco Cesarini Sforza, geboren in Trient am 04.03.1956 und für diese Vereinbarung ansässig in der Giglistr. 3 in 38100 Trient, Steuernummer 00337460224,

nachfolgend auch "die Parteien", welche im Namen und im Auftrag der jeweiligen Verwaltungen ermächtigt sind, diese Vereinbarung zu unterzeichnen und

nach Einsicht

in den Beschluss der Landesregierung der Provinz Bozen, Nr. 1382 vom 06.12.2016 "Strategische Vereinbarungen zur nachhaltigen Nutzung der Müllverwertungsanlage", der die Kriterien für den Abschluss einer Programmvereinbarung zwischen den Provinzen Trient und Bozen bezüglich der nachhaltigen Nutzung der thermischen Restmüllverwertungsanlage von Bozen (BZ) und der Vergärungsanlage von Cadino (TN) festlegt;

in die Konvention zwischen der Provinz Bozen und der In-House Gesellschaft Ecocenter AG betreffend die Führung der thermischen Restmüllverwertungsanlage von Bozen, welche am 21.05.2014 abgeschlossen wurde;



Convenzione tecnico attuativa dell'accordo di programma per un utilizzo sostenibile dell'impianto di termovalorizzazione di Bolzano

l'Agenzia provinciale per l'ambiente, rappresentata dal dott. Flavio Ruffini, nato a Merano il 13.03.1964 e domiciliato per l'incarico in via Amba Alagi 5 a 39100 Bolzano, codice fiscale 00390090215,

e

L'Agenzia per la depurazione, rappresentata dall'ing. Gianfranco Cesarini Sforza, nato a Trento il 04/03/1956 e domiciliato per l'incarico in via Gigli, 3 a 38100 Trento, codice fiscale 00337460224,

di seguito "le Parti", che agiscono in nome e per conto delle rispettive Amministrazioni appositamente autorizzati a firmare la presente convenzione e

visti

la deliberazione della Giunta provinciale di Bolzano n. 1382 del 06/12/2016 "Accordi strategici per l'utilizzo sostenibile del termovalorizzatore" che stabilisce i criteri per la stipula di un accordo di programma tra le Province di Trento e di Bolzano relativo all'utilizzo sostenibile dell'impianto di termovalorizzazione di Bolzano (BZ) e del biodigestore di Cadino (TN);

la Convenzione tra la Provincia di Bolzano e la Società in house Ecocenter SpA, stipulata in data 21/05/2014, relativa alla gestione dell'impianto di termovalorizzazione di Bolzano;

in den Beschluss der Landesregierung der Provinz Trient Nr. 2215 vom 06.12.2016 "Genehmigung des Entwurfs für die Programmvereinbarung bezüglich der nachhaltigen Nutzung der thermischen Restmüllverwertungsanlage von Bozen und der Vergärungsanlage von Cadino";

in die am 30.01.2017 von den Provinzen Bozen und Trient unterzeichnete Vereinbarung für die nachhaltige Nutzung der thermischen Restmüllverwertungsanlage in Bozen und der Vergärungsanlage in Cadino.

festgehalten, dass

die Nutzung der thermischen Restmüllverwertungsanlage in Bozen (BZ) und der Vergärungsanlage in Cadino (TN) beiträgt, die Ziele einer nachhaltigen Entwicklung umzusetzen und die auf den jeweiligen Territorien verursachten Abfallkreisläufe unter Berücksichtigung des komplexen Lebenskreislaufes der primären Rohstoffe bestmöglich zu schließen.

die Optimierung der Abfallbewirtschaftung mit den Zielen der Kreislaufwirtschaft gemäß der Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, an den Europäischen Rat, an die Wirtschafts- und Sozialkomitees, sowie an das Komitee für die Regionen COM (2014) 398 final/2, im Einklang ist;

die Ziele und Vorgaben der Landesabfallpläne, sowie der geltenden Umweltbestimmungen, bezüglich der getrennten Sammlung, und der Vorbereitung zur Wiederverwertung und zum Recycling der Abfälle, einzuhalten sind;

die ausgewiesenen Landesanlagen strategische Anlagen für eine nachhaltige Abfallbewirtschaftung bilden, deren Nutzung sich in den strategischen Absichten der beiden Provinzen im Sinne der Gegenseitigkeit, keiner

la deliberazione della Giunta provinciale di Trento n. 2215 del 06/12/2016 "Approvazione dello schema di accordo di programma per un utilizzo sostenibile dell'impianto di termovalorizzazione di Bolzano e del biodigestore di Cadino";

l'accordo di programma per un utilizzo sostenibile dell'impianto di termovalorizzazione di Bolzano e del biodigestore di Cadino firmato dalle Province autonome di Bolzano e Trento il 30/01/2017;

ribadito che,

l'utilizzazione del termovalorizzatore di Bolzano (BZ) e del biodigestore di Cadino (TN) contribuisce al perseguimento delle finalità di sviluppo sostenibile e a chiudere il più possibile i cicli dei rifiuti, originati nei propri territori tenendo conto del complesso ciclo di vita delle materie prime;

l'ottimizzazione della gestione dei rifiuti è in linea con l'obiettivo dell'economia circolare come previsto dalla comunicazione della Commissione al Parlamento europeo, al Consiglio, al Comitato economico e sociale europeo e al Comitato delle regioni COM (2014) 398 final/2;

sono da rispettare gli obiettivi e gli indirizzi stabiliti nei piani provinciali rifiuti e nella normativa ambientale relativi alla raccolta differenziata e la preparazione al recupero e riciclaggio dei rifiuti;

gli impianti provinciali individuati costituiscono una impiantistica strategica per la gestione sostenibile dei rifiuti ed il loro utilizzo si inserisce nell'ambito delle rispettive volontà strategiche delle province, secondo i





Verschlechterung der Umweltauswirkungen und der effizienten Nutzung bestehender Infrastrukturen, einfügen;

Artikel 2 und 7 der von den Provinzen Trient und Bozen unterzeichneten Programmvereinbarung vom 30.01.2017 ein technisches Abkommen zur Anlieferung der Abfälle an die thermische Restmüllverwertungsanlage in Bozen vorsehen, welches die notwendigen Vorgaben und Auflagen festhält und von den jeweiligen operativen Strukturen ausgearbeitet und unterzeichnet wird;

mit gegenwärtigem Abkommen, die technische Durchführbarkeit im Sinne der unterzeichneten Programmvereinbarung zwischen den beiden Provinzen, umgesetzt wird.

Dies alles vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien Folgendes:

ART. 1 – Prämissen

Die Prämissen sind wesentlicher und integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung.

ART. 2 – Abkommen, strategische Entscheidungen und diesbezügliche Umsetzung

- 1 Dieses technische Abkommen setzt die Vereinbarung um, welche am 30.01.2017 zwischen den Autonomen Provinzen Bozen und Trient unterzeichnet wurde.
- 2 Die Betreiber müssen sich an die strategischen Entscheidungen der Provinz Bozen und der Provinz Trient orientieren und sich diesen anpassen. Aufgrund der so-



criteri di reciprocità, di non aggravamento degli impatti ambientali e dell'uso efficiente delle infrastrutture esistenti a tal fine;

gli artt. 2 e 7 dell'accordo di programma firmato il 30/01/2017 dalle Province di Trento e Bolzano per il conferimento dei rifiuti all'impianto di termovalorizzazione di Bolzano prevedono un accordo tecnico per il conferimento dei rifiuti al termovalorizzatore e che tale accordo fissi gli indirizzi e le condizioni fondamentali e sia redatto e sottoscritto dalle strutture operative;

ritenuto pertanto, con la presente convenzione, di attuare in via tecnico operativa quanto discende dall'accordo di programma stipulato tra le due province.

Tutto ciò premesso, le parti, pattuiscono e convengono quanto segue:

ART. 1 – Premesse

Le premesse costituiscono parte integrante ed essenziale della presente convenzione.

ART. 2 – Accordo, scelte strategiche e operatività conseguente

- 1 Il presente accordo tecnico applica l'accordo firmato il 30/01/2017 dalle Province autonome di Bolzano e Trento.
- 2 I gestori devono orientarsi e adeguarsi alle scelte strategiche della Provincia di Bolzano e quelle della Provincia di Trento. Per effetto delle valutazioni sociali, delle

zialen Bewertungen, der korrigierenden Zielsetzung und jeden anderen Vorgaben, die aus den Landesabkommen hervorgehen, werden Marktverzerrungen vermieden. Die Verwendung der Anlagen unterliegt dem Prinzip der horizontalen Subsidiarität unter Berücksichtigung des Gleichgewichtes zwischen öffentlichen und privaten Subjekten.

- 3 Ein zweitrangiges Ziel ist die Auslastung der Anlagen und die optimale Nutzung der Ressourcen, gemäß dem Kriterium des Dienstes im allgemeinen wirtschaftlichen Interesse (SIEG).

ART. 3 – Effizienzsteigerung der Kosten und zulässige Höchstertlöse

- 1 Die Anlagenbetreiber müssen die operativen Kosten effizient gestalten und sie so verteilen, dass die Produktivität verbessert wird. Die alles ohne Gewinnabsicht, unter Berücksichtigung, dass die vorhergesehene Menge an Landesabfällen eine Optimierung der Anlagen bewirkt, ohne diese Anlagen erweitern oder weitere Investitionen vornehmen zu müssen.
- 2 In diesem Sinn müssen die mittleren Kosten und die Marginalkosten, welche kurzfristig anfallen, jenen Kosten entsprechen, welche für den mittleren (wenn nicht längeren) Zeitraum vorgesehen sind. In dieser Weise ist das wirtschaftliche und finanzielle Gleichgewicht gemäß Wirtschafts- und Finanzplan (PEF) mit Haushaltsrestriktion beizubehalten. Es dürfen keine marktwirtschaftlichen Überlegungen gemacht werden, wodurch vermieden werden kann, dass die Gebühr für die Betreiber eine Gelegenheit wird außerordentliche Erlöse zu erzielen.
- 3 Die so bewertete und bestimmte Gebühr ermöglicht es alle operativen Kosten zu decken (mittelfristig, wenn und falls er-

finalità correttive e di quanto altro scaturisce dagli accordi provinciali, si evitano gli effetti distorsivi del mercato. L'utilizzo degli impianti è intonato al principio della sussidiarietà orizzontale, tenendo conto del bilanciamento tra soggetti privati e pubblici.

- 3 Obiettivo secondario è la saturazione impiantistica e l'allocazione ottimale delle risorse, il tutto secondo criteri di servizio di interesse economico generale (SIEG).

ART. 3 – Efficientamento dei costi e ricavi massimi ammissibili.

- 1 I gestori degli impianti dovranno rendere efficienti i propri costi operativi e allocarli nell'ottica di ottimizzare la produttività. Il tutto senza il fine del profitto, considerando che i previsti flussi dei rifiuti provinciali determineranno l'ottimizzazione impiantistica, senza necessità di ricorrere ad ampliamenti e ulteriori investimenti per gli impianti in parola.
- 2 In tal senso i costi medi e i costi marginali da sostenere nel breve periodo corrisponderanno ai costi previsti per il periodo medio (se non lungo). In tal modo dovrà essere mantenuto l'equilibrio economico e finanziario di cui al piano economico finanziario (PEF), col vincolo di bilancio. Non potranno essere fatte valutazioni di mercato, evitando che la tariffa diventi un'opportunità per i gestori di ottenere extraricavi.
- 3 La tariffa, come valutata e determinata, consente di coprire tutti i costi operativi (medi, se e in quanto riconoscibili)



kennbar), entsprechend der Dynamik und der Produktivität der Anlage und der Dienste. Weiterhin bestehen bleibt die Höchstgrenze der zulässigen Erlöse gemäß der angenommenen strategischen Vorgaben und dem wirtschaftlich finanziellen Gleichgewicht, das im Verhältnis zu den anerkannten, aber im Hinblick auf die Effizienz optimierten Kosten stehen muss.

ART. 4 – An die Restmüllverwertungsanlage Bozen angelieferte Menge und vereinbarter Tarif

- 1 Die Autonome Provinz Trient wird ab 1. Jänner 2017 (1.1.2017) der thermischen Restmüllverwertungsanlage in Bozen jährlich eine Menge zwischen 15.000 (fünfzehntausend) und 20.000 (zwanzigtausend) t von ausschließlich trockenem Restmüll (undifferenziert), Abfallkennziffer 200301, liefern und der Ecocenter AG als Betreiber der Anlage eine Behandlungsgebühr von 101,00 (hundert eins=) €/T plus MwSt zuerkennen. Die Gebühr ist für die Dauer dieser Vereinbarung festgelegt, außer bei unvorhersehbaren Ereignissen oder factum principis.
- 2 Innerhalb der quantitativen Spannweite gemäß Absatz 1 dieses Artikels werden die jährlich anlieferbaren Mengen ausschließlich von der Landesumweltagentur Bozen detailliert festgelegt.

ART. 5 – Stillstand der Anlage und Kontinuität des Dienstes der Müllverwertungsanlage Bozen

- 1 Beim programmierten Stillstand der Anlage dürfen keine Abfälle angeliefert werden. Die Behandlung der jährlich anlieferbaren Menge, wie von der Landesumweltagentur Bozen festgelegt, wird jedenfalls gewährleistet. Dabei werden die Mengen



fronteggiando la dinamica e la produttività conseguente dell'impianto e dei servizi. Rimane fermo il limite dei ricavi massimi ammissibili, secondo le scelte strategiche adottate e dell'equilibrio economico finanziario che va relazionato ai costi riconoscibili, purché efficientati.

ART. 4 – Quantità conferite al termovalorizzatore di Bolzano e tariffa concordata.

- 1 La Provincia autonoma di Trento conferirà annualmente, a partire dal 1 gennaio 2017 (01/01/2017), al termovalorizzatore di Bolzano, una quantità compresa tra le 15.000 (quindicimila) e le 20.000 (ventimila) ton esclusivamente di rifiuto secco residuo (indifferenziato), codice CER 200301, riconoscendo all'Ecocenter SpA, gestore dell'impianto, una tariffa per il trattamento di Euro 101,00 (centouno) €/ton più IVA. La tariffa rimarrà fissa per tutta la durata del presente accordo, salvo l'insorgere di eventi imprevedibili o per factum principis.
- 2 Entro il range quantitativo, di cui al comma 1 di questo articolo, le quantità annuali conferibili saranno esattamente stabilite solamente dall'Agenzia provinciale per l'Ambiente della Provincia di Bolzano.

ART. 5 – Fermo impianto e continuità dei servizi del termovalorizzatore di Bolzano

- 1 Nei periodi di fermo impianto così come programmati, non si potranno conferire rifiuti. La quantità annuale complessiva da trattare – determinata dall'Agenzia provinciale per l'Ambiente - verrà comunque assicurata. Saranno ricalibrati i

neu aufgeteilt, indem die Anlieferungen in Zeiträumen, die gemeinsam festzulegen sind, erhöht werden (für die Restmüllverwertungsanlage vorzugsweise in den Wintermonaten).

- 2 Bei außerordentlichem Stillstand der Anlage verpflichtet sich der Betreiber die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten und somit die Bewirtschaftung der gesamten Abfallmenge durchzuführen, die Gegenstand dieser Vereinbarung festgelegt.

ART. 6 – Annahme von Abfällen in der Müllverwertungsanlage und technische Vorgaben

- 1 In der Anlage sind nur solche Abfälle zugelassen, die den Eigenschaften der Anlage "A" dieser Vereinbarung entsprechen.
- 2 Wenn der Betreiber feststellt, dass nicht entsprechendes oder mit der Anlage unvereinbares Material angeliefert wird, teilt er dies unmittelbar den Provinzen mit, wobei die Pflicht des Anlieferers aufrecht bleibt, den Abfall auf eigene Kosten zurückzunehmen und umweltschonend zu behandeln.
- 3 Gemäß Art. 5, Absatz 4 der Vereinbarung vom 21.05.2014 zwischen der Provinz Bozen und der In-house Gesellschaft Ecocenter AG, betreffend die Führung der thermischen Müllverwertungsanlage in Bozen, ist die Ecocenter AG angehalten gegenständliches Abkommen samt technischer Vorgaben, Anlage A, umzusetzen, durch Unterzeichnung von Seiten der Ecocenter AG und ADEP-Dienst zur Führung der Anlagen.

flussi, intensificandone il conferimento nei periodi da concordare (per il termovalorizzatore prevalentemente nei mesi invernali).

- 2 In caso di fermate straordinarie dell'impianto, il gestore si impegna ad assicurare la continuità del servizio e quindi la gestione delle complessive quantità di rifiuti oggetto della presente convenzione.

ART. 6 – Ammissibilità dei rifiuti all'impianto di termovalorizzazione e disciplinare tecnico

- 1 I rifiuti ammessi all'impianto devono rispondere alle specifiche di cui all'allegato sub "A" alla presente convenzione;
- 2 Ove si riscontri da parte del gestore ricevente, del materiale non conforme o incompatibile all'impianto, il medesimo gestore dovrà darne immediata comunicazione alle province, fermo restando il ritiro e il trattamento ecologico del materiale a cura e spese della parte conferitrice.
- 3 Ai sensi dell'art. 5, comma 4 della convenzione tra la Provincia di Bolzano e la Società in house Ecocenter SpA, stipulata in data 21/05/2014 relativa alla gestione dell'impianto di termovalorizzazione di Bolzano, Ecocenter SpA è tenuta a dare attuazione al presente accordo comprensivo di disciplinare tecnico allegato sub "A", da sottoscrivere da parte di Ecocenter SpA e ADEP-Servizio Gestione degli Impianti.



ART. 7 – Dauer

- 1 Die Vereinbarung hat eine Dauer von 5 (fünf) Jahren und ist für weitere 5 (fünf) Jahre, wie in Art. 5 des von den Provinzen Trient und Bozen am 30.1.2017 unterzeichneten Abkommens vorgesehen, erneuerbar, es sei denn es erfolgt ein formeller technisch begründeter Rücktritt, der mindestens 6 (sechs) Monate vor Ablauf zugestellt wird. Aufgrund von unvorhergesehenen Ereignissen oder factum principis kann die Vereinbarung jederzeit aufgelöst werden.
- 2 Wird die Vereinbarung die nachfolgenden 5 Jahre erneuert, wird die Anlieferungsgebühr von 101,00 (hundert eins) €/T in Bezug auf die thermische Restmüllverwertungsanlage Bozen aufgewertet, wie in Art. 6 des von den Provinzen Trient und Bozen am 30.1.2017 unterzeichneten Abkommens vorgesehen, abgesehen der Anpassung aufgrund von unvorhersehbaren Ereignissen oder factum principis.

ART. 8 – Besondere Kontrollen

- 1 Die autonome Provinz Bozen behält sich die Möglichkeit vor, gemäß art. 147 quater des LD. Nr. 267/2000 halbjährlich eine besondere Kontrolle über das Verhältnis der Körperschaften und der eigenen Gesellschaften durchzuführen. Außerdem überprüft sie – gemeinsam mit den zuständigen Ämtern und der Agentur – die operativen Kosten (wenn und falls erkennbar) und ihre Effizienzsteigerung, indem sie ihre Angemessenheit sowie ihre angemessene Ausrichtung auf die Landesziele bestätigt.
- 2 Der Betreiber muss bei der Führung die Methode des Unbundling-Betriebes anwenden und die wirtschaftlich finanzielle



ART. 7 – Durata

- 1 L'accordo avrà durata di 5 (cinque) anni rinnovabile secondo quanto previsto dall'art. 5 dell'Accordo firmato il 30.01.2017 dalle Province Bolzano e Trento, per altri 5 (cinque) anni, salvo che intervenga formale recesso, tecnicamente motivato, notificato almeno 6 (sei) mesi prima della scadenza formale. E' fatta salva la possibilità di rescindere l'accordo per l'insorgere di eventi imprevedibili o per factum principis.
- 2 Ove l'accordo prosegua nei 5 (cinque) anni successivi a quelli iniziali, la tariffa di €/tonn. 101,00 (centouno) relativa al termovalorizzatore di Bolzano, sarà indicizzata, secondo quanto previsto dall'art. 6 dell'Accordo firmato il 30.01.2017 dalle Province Bolzano e Trento, fermo restando il suo adeguamento in presenza di eventi imprevedibili o per factum principis.

ART. 8 – Controlli specifici

- 1 La provincia autonoma di Bolzano si riserva la possibilità di attivare uno specifico controllo su base semestrale ex art. 147 quater del d.lgs. n. 267/2000, sui rapporti derivanti tra gli enti e le proprie società. Inoltre – unitamente agli uffici preposti e all'Agenzia – effettua i controlli sui costi operativi (se e in quanto riconoscibili) e al loro efficientamento, attestandone formalmente la loro congruità nonché l'adeguamento agli indirizzi strategici provinciali.
- 2 Rimane adottato da parte del gestore il metodo della gestione unbundling, e si considerano le attività economico

1/15

Tätigkeit und die vermögensrechtlichen Wirkungen der Anlage berücksichtigen, auch um die operativen und vermögensrechtlichen Resultate der jeweiligen Anlage oder des Dienstes genau festlegen zu können, wobei die Kompensierung der Resultate der verschiedenen Tätigkeiten, Dienste und Anlagen sowie auch der Ressourcen und Geräte, usw. verboten ist.

ART. 9 – Schlussbestimmungen

- 1 Für alles, was nicht ausdrücklich angeführt ist, wird auf die in diesem Bereich erlassenen Landesbestimmungen verwiesen, sowie auf die europäische und staatliche Gesetzgebung soweit vereinbar.
- 2 Aufrecht bleibt außerdem, was in den Vereinbarungen und/oder Abkommen, die in der Präambel zu diesem Abkommen zitiert sind, bereits beschlossen und festgelegt ist.
- 3 Alle Ausgaben zu diesem Dokument werden zu gleichen Teilen aufgeteilt.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet


Dr. Flavio V. Ruffini


Bozen/Trient, am 05/04/2017

finanziarie e le incidenze patrimoniali per l'impianto di cui trattasi, ciò anche al fine di consentire l'esatto riscontro dei risultati operativi e reddituali per singolo impianto o servizio, con divieto di compensazioni dei risultati fra le diverse attività, servizi e impianti, come pure delle risorse, attrezzature, etc.

ART. 9 – disposizioni finali e di chiusura

- 1 Per quanto non espressamente richiamato si rinvia ai provvedimenti provinciali adottati in materia, oltre che alla normativa europea e nazionale in quanto compatibili.
- 2 Rimane fermo quanto già pattuito e stabilito negli Accordi e/o Convenzioni richiamate in parte "Preambolo" della presente.
- 3 Tutte le spese per il presente atto sono ripartite in parti uguali.

Letto, confermato e sottoscritto.


Ing. Gianfranco Cesarini Sforza


Bolzano/Trento, il 05/04/2017



Anlage "A" Anlieferung von Abfällen an die thermische Müllverwertungsanlage in Bozen – Technische Vertragsbedingungen

Art. 1 - HERKUNFT DER ABFÄLLE

Zulässig sind einzig und allein jene Abfälle, welche in den vom Abfallwirtschaftsplan der Provinz Bozen festgelegtem Einzugesgebiet erzeugt werden und von den Autonomen Provinzen Bozen und Trient in der Vereinbarung vom 30. Jänner 2017 festgelegt wurden.

Art. 2 - ZULÄSSIGE ABFÄLLE

Gemäß der Vereinbarung zwischen den Autonomen Provinzen Bozen und Trient vom 30. Jänner 2016 sind ausschließlich Trockenabfälle vom Typ CER 200301 zulässig. Die in der genannten Vereinbarung festgelegten Abfälle werden ausschließlich aus der Restmüllsammlung der Provinz Trient stammen und deren Eigenschaften müssen mit der genannten Herkunft vereinbar sein. Die Abfälle müssen eine, für die Anlage, angemessene Größe aufweisen und dürfen keinen Sperrmüll enthalten, für welchen schon definitionsbedingt andere Sammel-, Entsorgungs- oder Verwertungskanäle vorgegeben sind. Der Mittlere Heizwert der angelieferten Abfälle muss zwischen 9.000 und 15.000 kJ/kg liegen. Wird vom Betreiber der Anlage festgestellt, dass die Eigenschaften der angelieferten Abfälle nicht den oben genannten Voraussetzungen entsprechen, werden weitere Untersuchungen bezüglich Herkunft und Sammelsystem der Abfälle der betroffenen Einzugsgebiete folgen, um in Absprache mit dem Lieferanten, nicht konforme Situationen bewerten zu können. Wenn festgestellt wird, dass die angeliefer-



Allegato sub "A" Conferimento di rifiuti al Termovalorizzatore di Bolzano – disciplinare tecnico

Art. 1 - PROVENIENZA DEL RIFIUTO

Sono ammessi unicamente i rifiuti prodotti nei territori stabiliti dal Piano di Gestione Rifiuti della Provincia di Bolzano e individuati dagli accordi intervenuti dagli indirizzi e prescrizioni di cui all'Accordo di Programma siglato in data 30 gennaio 2017 tra le Province Autonome di Trento e Bolzano.

Art. 2 - RIFIUTI AMMESSI

Conformemente alla convenzione Tecnico Attuativa all'Accordo di Programma siglato in data 30 gennaio 2017 tra le Province Autonome di Trento e Bolzano sono ammessi esclusivamente rifiuti secchi residui corrispondenti al CER 200301. I rifiuti oggetto dell'accordo citato in precedenza proverranno esclusivamente dalla raccolta urbana effettuata in Trentino e dovranno avere quindi caratteristiche compatibili con la provenienza indicata. Il rifiuto dovrà avere una pezzatura consona e non dovranno essere presenti rifiuti ingombranti, che per loro definizione dovranno essere destinati ad altri canali di raccolta e smaltimento o recupero. Il PCI medio rifiuto conferito dovrebbe essere compreso fra 9.000 e 15.000 kJ/kg. Qualora le caratteristiche effettivamente riscontrate dal gestore non fossero coerenti con quanto sopra indicato Ecocenter SpA procederà a controlli ulteriori sulla provenienza e sulle modalità di raccolta da parte dei bacini coinvolti al fine di determinare eventuali situazioni non conformi alle richieste, in contraddittorio con il conferitore. Qualora si stabilisse che il rifiuto

ten Abfälle nicht den gewünschten Eigenschaften entsprechen oder zumindest, wenn die Abfälle nicht die rechtlich-technischen Vorgaben des EAK 200301, mit einem hohen Grad an getrennter Sammlung (typische Situation im Trentino), erfüllen, hält sich der Betreiber vor, die Anlieferungen aus dem betroffenen Einzugsgebiet bis zur gänzlichen Klärung der aufgetretenen Abweichungen, zu blockieren. Die blockierten Mengen können zeitweilig eventuell mit Abfallmengen aus anderen Gebieten des Trentino, welche die vorgegebenen Eigenschaften erfüllen, integriert werden. Nicht zulässig sind verwertbare Abfälle, die Gegenstand der getrennten Müllsammlung sind. Die zulässigen Mengen werden in oben genannter Vereinbarung geregelt. Im Rahmen dieser Mengen regelt der Betreiber, um den vorschriftsmäßigen Betrieb der Anlagen und die Kontinuität des öffentlichen Dienstes sicherzustellen, unter Beachtung der vom Gesetz und von den Genehmigungen vorgeschriebenen Luftemissionsgrenzwerte die eingehenden Abfallflüsse gemäß Verfahren, die geeignet sind, den Heizwert, den Säuregehalt und im Allgemeinen die chemisch-physikalisch-morphologischen Eigenschaften des für die Verbrennung bestimmten Abfallgemisches innerhalb der im Projekt vorgesehenen Werte zu halten.

Art. 3 - ANLIEFERUNG DER ABFÄLLE

Die Bestimmungsanlage ist die thermische Müllverwertungsanlage in Bozen. Die Behandlungskennziffer ist R01 (oder R13 bei einer Ansammlung). Die Behandlungskennziffer wird von der Ecocenter AG rechtzeitig mitgeteilt um die ordnungsgemäße Ausstellung des Abfallbegleitscheines gewährleisten zu können.

Die Abfälle müssen durch einen eigenes Identifikationsformular begleitet werden, das in vier Exemplaren abgefasst, in jedem seiner Teile und vom Abfallerzeuger oder -inhaber und vom Transporteur gemäß den

conferito non risponda alle caratteristiche richieste, quantomeno non si tratti di un rifiuto corrispondente in linea tecnica-giuridica al CER 200301 da raccolta urbana, con buona percentuale di differenziazione (situazione tipica del Trentino), il gestore si riserva di sospendere i conferimenti del bacino di provenienza fino a completo chiarimento dell'origine di tali difformità. Le quantità bloccate potranno eventualmente essere integrate temporaneamente con quantità provenienti da altri bacini del Trentino che invece rispettano a pieno le caratteristiche di cui sopra. Non sono ammessi rifiuti recuperabili oggetto di raccolta differenziata. Le quantità ammesse sono regolate dal predetto accordo. Nell'ambito delle suddette quantità e più in generale della Convenzione Tecnico Attuativa Ecocenter SpA, allo scopo di garantire il regolare funzionamento dell'impianto e la continuità del servizio pubblico, nel rispetto dei limiti di emissione in atmosfera prescritti dalla legge e dalle autorizzazioni, modula i flussi di rifiuto in ingresso secondo modalità idonee a mantenere entro i valori previsti a progetto potere calorifico, contenuto di acidità e caratteristiche chimico-fisico-morfologiche in genere del mix da avviare a combustione.

Art. 3 - CONFERIMENTO DEI RIFIUTI

L'impianto di destinazione è il termovalorizzatore di Bolzano. Il codice di trattamento è il codice R01 (o R13 nel caso di messa in riserva). Il codice di trattamento verrà indicato da Ecocenter SpA con un anticipo congruo per la corretta compilazione dei formulari di carico e scarico.

I rifiuti devono essere accompagnati da apposito formulario di identificazione redatto in quattro esemplari, compilato in ogni sua parte e firmato dal produttore o detentore e dal trasportatore, conformemente a quanto



einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen ausgefüllt sein muss. Die für den Empfänger bestimmte Kopie wird von den Annahmbeauftragten der Bestimmungsanlage entgegengenommen.

Der Erzeuger oder Inhaber der bei der Müllverwertungsanlage eingehenden Abfälle haftet für die Wahrhaftigkeit der Angaben auf dem Identifikationsformular.

Bei Nichtübereinstimmung zwischen den beförderten Abfällen und dem, was bei der Annahme in der Müllverwertungsanlage erklärt wird, kann der Anlagenverantwortliche die Genehmigung der Abfallabladung verweigern.

Art. 4 - KOSTEN

Die Kosten allfälliger Laboranalysen, welche die Identifizierung oder Kennzeichnung der Abfälle bezwecken, gehen, falls die Analysen vom Anlagenbetreiber durchgeführt werden, zu Lasten des Abfallerzeugers oder -inhabers. Der Verantwortliche der Müllverwertungsanlage und/oder die zuständige Aufsichtsbehörde können nach ihrem Gutdünken Stichprobenanalysen an den eingehenden Abfällen anordnen, um sicherzustellen, dass diese den Bestimmungen der Normen und Genehmigungen entsprechen. Im Falle, dass vom Verantwortlichen der Müllverwertungsanlage und/oder von der zuständigen Aufsichtsbehörde Analysen durchgeführt werden, teilen diese der Agentur für Kläranlagen – Dienst zur Führung der Anlagen, das Datum und die Uhrzeit der Probenentnahme, um dieser die Gegenprobe zu garantieren, und die Kosten der Analysen mit. Die Agentur für Kläranlagen – Dienst für die Führung der Anlagen, kann an der Probeentnahme teilnehmen und einen Teil der Probe entnehmen, um eventuelle Gegenanalysen machen zu können. Die Probeentnahme wird im Sinne der UNI



previsto dalle norme di legge di riferimento. La copia per il destinatario viene ritirata dagli addetti all'accettazione presso l'impianto di destinazione.

Il produttore o detentore dei rifiuti in ingresso al termovalorizzatore risponde della veridicità di quanto indicato sul formulario di identificazione.

In caso di incongruenza tra i rifiuti trasportati e quanto dichiarato all'accettazione del termovalorizzatore è facoltà del responsabile di impianto non autorizzare lo scarico.

Art. 4 - COSTI

I costi per eventuali analisi di laboratorio mirate alla identificazione o caratterizzazione dei rifiuti, qualora eseguite dal gestore dell'impianto, sono a carico del produttore e detentore. Il responsabile del termovalorizzatore e/o l'ente di sorveglianza competente possono disporre a loro giudizio analisi a campione sui rifiuti in ingresso, al fine di verificare la conformità degli stessi a quanto stabilito dalle norme e dalle autorizzazioni.

Nel caso in cui vengano effettuate analisi da parte del responsabile del termovalorizzatore e/o dell'ente di sorveglianza, questi ultimi comunicano all'Agenzia della depurazione – Servizio Gestione degli impianti la data e l'ora in cui avverrà il campionamento, in modo da garantire la possibilità di contraddittorio, e il costo presunto delle analisi. L'Agenzia per la depurazione – Servizio Gestione degli impianti ha facoltà di presenziare al campionamento e di trattenere un'aliquota del campione prelevato per l'effettuazione di eventuali controanalisi. Il campionamento verrà effettuato secondo UNI

11/15

10802 erfolgen.

Allfällige Schäden an den Anlagen, die durch die Behandlung von Abfällen verursacht werden, welche den Bestimmungen der vorliegenden Technischen Vertragsbedingungen nicht entsprechen, werden dem Abfallerzeuger oder -inhaber angelastet; dieser ist voll und ganz dafür verantwortlich.

Art. 5 - PREISE

Die Gebühr für die Behandlung von Abfällen, deren Eigenschaften den vorliegenden Vertragsbedingungen entsprechen, wird durch die genannte Vereinbarung zwischen den Autonomen Provinzen Bozen und Trient festgelegt.

Art. 6 - FAKTURIERUNG UND ZÄHLUNGEN

Für die bei der Anlage angelieferten Abfallmengen wird der Agentur für Kläranlagen – Dienst zur Führung der Anlagen, oder einem von diesem schriftlich angegebenen anderen Subjekt monatlich von Ecocenter AG eine vorschriftsmäßige Rechnung ausgestellt. Die fakturierte Menge entspricht dem Gewicht der Abfälle, das bei der Annahme festgestellt und aus der Differenz zwischen Bruttogewicht und Tara des Transportfahrzeugs berechnet wird und auf der vierten Kopie des Abfallbegleitscheines angegeben ist. Die Verantwortung der verschiedenen Subjekte hinsichtlich Gewichtsabweichungen, die nicht auf physiologische Abnahmen aufgrund der Abfallart und anderen Bedingungen zurückzuführen sind, bleibt bestehen.

Die Zahlungsfristen der Rechnungen werden vom Anlagenbetreiber auf 30 Tage ab Rechnungsstellung festgelegt.

Die Nichteinhaltung der Zahlungsfristen berechtigt Ecocenter AG dazu, nach eigenem unanfechtbarem Gutdünken die bestehen-

10802.

Eventuali danni agli impianti cagionati dal trattamento di rifiuti non corrispondenti a quanto stabilito dal presente disciplinare tecnico vengono addebitati al produttore o detentore, che ne risulta pienamente responsabile.

Art. 5 - PREZZI

La tariffa per il trattamento dei rifiuti aventi caratteristiche conformi al presente disciplinare viene definita dall'Accordo di Programma tra le province Autonome di Trento e Bolzano.

Art. 6 - FATTURAZIONE E PAGAMENTI

Per le quantità conferite all'impianto viene emessa mensilmente regolare fattura dall'Ecocenter SpA all'Agenzia per la depurazione – Servizio Gestione degli Impianti o ad altro soggetto da questi indicato per iscritto. La quantità fatturata corrisponde al peso dei rifiuti riscontrato in accettazione, calcolato come differenza fra il peso lordo e la tara del mezzo di trasporto, come riportato sulla quarta copia del formulario di identificazione rifiuti. Il peso viene riportato sull'attestato di presa in carico, controfirmato dal conducente, fermo restando la responsabilità dei vari soggetti circa anomalie di peso non imputabili a cali fisiologici tenuto conto della tipologia del rifiuto e condizioni varie.

I termini di pagamento delle fatture sono fissati dal gestore dell'impianto in 30 giorni dall'emissione.

Il mancato rispetto dei termini di pagamento dà diritto ad Ecocenter SpA, a proprio insindacabile giudizio e senza obbligo di



den vertraglichen Verpflichtungen aussetzen oder davon zurückzutreten, und darüber hinaus sich für dadurch bedingte Spesen und Verzugszinsen schadlos zu halten, welche bereits jetzt im Ausmaß des um 3 Punkte vermehrten amtlichen Diskontsatzes vereinbart werden.

Art. 7 - ÖFFNUNGSZEITEN

Die Anlieferungszeiten sind bei den Anlagen ausgehängt: 06.00 – 16.30 Uhr von Montag bis Donnerstag und 06.00 – 12.15 Uhr von Freitag bis Samstag (ausgenommen sind Sonn- und Feiertage).

Falls sich die Notwendigkeit ergibt, außerhalb der angegebenen Öffnungstage und -zeiten Abfälle anliefern zu müssen, sind im Voraus Abmachungen mit dem Anlagenverantwortlichen zu treffen.

Die vorübergehende Schließung der Anlage aus unvorhersehbaren oder jedenfalls nicht vom Betreiber zu vertretenden Gründen bringt keinen Rechtsanspruch auf Ersatz allfälliger Schäden, die Dritten zuteil werden, mit sich. In diesen Fällen verpflichtet sich der Betreiber, die Annahme der Abfälle auf jeden Fall innerhalb der Grenzen der technischen Lagerungsmöglichkeiten und nach Überprüfung der Betriebsbedingungen der Anlage zu gewährleisten. Während der programmierten Zeiten des Anlagenstillstandes für die regelmäßigen Wartungsarbeiten wird die Annahme der Abfälle nicht gewährleistet. Die programmierten Zeiten des Anlagenstillstandes werden der Agentur für Kläranlagen – Dienst zur Führung der Anlagen, mindestens zwei Wochen vorher mitgeteilt.

Art. 8 - VERHALTEN IN DEN ANLAGEN

Die Fahrer sind verpflichtet, die interne Beschilderung zu beachten und die vom



preavviso al debitore, di sospendere e recedere dagli impegni contrattuali in essere, oltreché di rivalersi per spese ed interessi di mora conseguenti, pattuiti fin d'ora nella misura del T.U.S. maggiorato di 3 punti.

Art. 7 - ORARI DI APERTURA

Gli orari di conferimento sono esposti presso gli impianti: ore 06.00 – 16.30 dal lunedì al giovedì ed ore 06.00 – 12.15 dal venerdì al sabato (domenica e giorni festivi).

Qualora si verifichi la necessità di conferire al di fuori dei giorni e degli orari di apertura indicati devono essere presi preventivamente accordi con i responsabili di impianto.

La chiusura temporanea dell'impianto per le ragioni imprevedibili o comunque non imputabili al gestore non comporta alcun diritto al risarcimento di eventuali danni derivanti a terzi. In questi casi il gestore si impegna comunque a garantire l'accettazione dei rifiuti comunque sia entro i limiti delle proprie possibilità tecniche di stoccaggio e valutate le condizioni contingenti gestionali. Durante i periodi di fermo impianto programmati per la manutenzione periodiche non viene garantita l'accettazione dei rifiuti. I periodi di fermo impianto programmati saranno comunicati all'Agenzia per la depurazione – Servizio Gestione degli impianti con almeno due settimane di preavviso.

Art. 8 - COMPORTAMENTO NEGLI IMPIANTI

I conducenti sono tenuti a rispettare la segnaletica interna ed a seguire

Anlagenpersonal erteilten Anweisungen vom Augenblick der Einfahrt auf das Gelände bis zur endgültigen Ausfahrt des Kraftfahrzeugs genau zu befolgen.

Es ist strengstens verboten, sich über jenen Zeitraum hinaus, der für die Tätigkeiten des Wagens und Abladens der Abfälle unbedingt erforderlich ist, auf dem Gelände der Anlage aufzuhalten. Das Abladen der Abfälle darf ausschließlich in den jeweils angegebenen Positionen und an den jeweils angegebenen Toren erfolgen.

Außerdem sind die Hinterlassung, Sortierung, Wiederverwertung von Abfällen und verschiedenen Materialien auf dem gesamten Gelände der Anlage verboten.

Überall strengstens verboten ist die Verwendung freier Flammen ohne vorausgehende schriftliche Genehmigung und dort, wo darauf hingewiesen wird, besteht stets Rauchverbot.

Art. 9 - HAFTUNG

Die Zufahrt zu den Anlagen, die Nutzung der internen Wegstrecken und Abladezonen erfolgen auf eigene Wag und Gefahr. Ecocenter AG weist jede Haftung bezüglich Schäden an Personen und Sachen aufgrund von Unerfahrenheit, Unvorsichtigkeit, Nachlässigkeit oder jedenfalls aufgrund der Nichteinhaltung der geltenden Sicherheitsnormen und der in den vorliegenden Vertragsbedingungen enthaltenen Vorschriften und ebenso in Bezug auf durch das Lenken von Fahrzeugen bedingte Schäden von sich.

Art. 10 - GERICHTSSTAND

Für all das, was in den vorliegenden Vertragsbedingungen nicht ausdrücklich behandelt wird und unter Berücksichtigung der Vorgaben und Auflagen der hier des Öfteren genannten Vereinbarung zwischen der auto-

tassativamente le indicazioni impartite dal personale di impianto, dal momento dell'accesso all'areale fino all'uscita definitiva dell'automezzo.

E' fatto divieto assoluto di intrattenersi entro l'areale di stabilimento oltre il tempo strettamente necessario per le operazioni di pesatura e scarico dei rifiuti. Lo scarico dei rifiuti deve avvenire esclusivamente nelle posizioni e sui portoni di volta in volta indicati.

Sono inoltre vietati l'abbandono, la cernita, il recupero di rifiuti e materiali vari su tutto l'areale dell'impianto.

E' tassativamente vietato ovunque l'uso di fiamme libere senza previa autorizzazione scritta e, ove segnalato, è sempre vietato fumare.

Art. 9 - RESPONSABILITA'

L'accesso agli impianti, l'utilizzo dei percorsi interni e delle zone di scarico avvengono a proprio rischio e pericolo. Ecocenter SpA declina qualsiasi responsabilità in relazione a danni a persone e a cose dovuti ad imprudenza, negligenza o comunque al mancato rispetto delle norme di sicurezza vigenti e delle prescrizioni contenute nel presente disciplinare, come pure in relazione ai danni conseguenti alla guida dei veicoli.

Art. 10 - FORO COMPETENTE

Per quanto non contemplato nel presente disciplinare, fermo restando il rispetto degli indirizzi e prescrizioni di cui al più volte cit. Accordo tra la provincia autonoma di Bolzano e la provincia autonoma di Trento e ai



nomen Provinz Bozen und der autonomen Provinz Trient und den diesbezüglichen Maßnahmen, auf denen verwiesen wird, finden die geltenden technischen Vorschriften, Sicherheitsvorschriften und das geltende Gesetz Anwendung.

Gerichtsstand ist das Landesgericht Bozen.



provvedimenti cui ivi si rinvia, si applica quanto previsto dalle norme tecniche, di sicurezza e di legge in vigore.

Foro competente è il Tribunale di Bolzano.

